

## ИЗ НЕИЗДАННЫХ ПИСЕМ А.К.ТОЛСТОГО К Б.М.МАРКЕВИЧУ

© 2016 М.Никё

Никё Мишель, филолог-славист, профессор, E-mail: [m.niqueux@wanadoo.fr](mailto:m.niqueux@wanadoo.fr)

Университет Кана-Нормандии, г. Париж, Франция

Статья поступила в редакцию 21.06.2016

В статье впервые публикуются в переводе с французского языка четыре письма А.К.Толстого 1867–1872 годов к его другу, писателю и публицисту Б.М. Маркевичу. В письмах затрагиваются вопросы, связанные с историей создания произведений писателя, оценкой их публикой и критикой; вместе с тем они позволяют уточнить многие факты биографии Толстого и Маркевича, характер их отношений, своеобразие восприятия обоими общественной жизни в России и Европе.

*Ключевые слова:* М.Н.Катков, И.С.Тургенев, А.Фредро, пьесы Толстого «Смерть Иоанна Грозного» и «Царь Борис», роман Б.Маркевича «Типы прошлого», Россия и Европа.

В течение 17 лет (1858–1875) Алексей Константинович Толстой (1817–1875) вел с Болеславом Михайловичем Маркевичем (1822–1884) переписку, которая отличалась разнообразием тем (от литературы до политики), непринужденностью и оживленностью. Кроме общей любви к литературе и антинигилистических настроений и произведений, все разделяло обоих писателей. От идеализма и либерализма своей юности [1] Б.М.Маркевич под влиянием польского восстания и радикализации демократического течения, как и его друг М.Н.Катков, перешел в 1860-е гг. в охранительный лагерь: «Близость к высшим кругам петербургской бюрократии положила начало новому этапу его биографии. Светский балагур, ловелас, актер-любитель уступил место влиятельному чиновнику, искушенному в закулисных тайнах политической борьбы» [2]. В 1875 году высокопоставленный чиновник Министерства народного просвещения был вынужден выйти в отставку из-за финансово-издательского скандала, но вскоре был реабилитирован благодаря Каткову. А.К.Толстой, напротив, «задышался» в атмосфере двора [3], отстаивал свою независимость и, как «поэт-борец», высмеивал бюрократию, цензуру, деспотизм, утилитаризм в искусстве. Он жил чаще всего в усадьбе Пустынька под Петербургом или в имении Красный Рог Черниговской губернии на лоне природы и писал сатирические, политически острые поэмы («Поток-богатырь»), произведения от имени Козьмы Прутков. Толстой идеализирует Новгородскую и Киевскую Русь, Маркевич – сторонник «московского периода» с ее политикой русификации. А.К.Толстой – русский европеец («Я западник с головы до пят» [4]), Маркевич «с гордо-

стью» принимает «прозвище татарина, с презрением брошенное нам просвещенным Западом» [5]. Но, в сущности, отвергая все течения, А.К.Толстой не принадлежал ни к одному лагерю: «Могу сказать не без удовольствия, что представляю собою пугало для наших демократов-социалистов и в то же время являюсь любимцем народа, покровителями которого они себя считают. Любопытен, кроме всего прочего, тот факт, что в то время, как журналы клеймят меня именем ретрограда, власти считают меня революционером» [6] (письмо на французском языке А.Губернату от 20 февраля 1874 г.).

А.К.Толстой и Б.М.Маркевич вели переписку на французском языке: это язык их слоя, язык интимного общения, шуток, свободных, порой фривольных, мыслей. Часть переписки была издана в переводе (с купюрами) на русском языке [7], отрывки на французском языке дал Андре Лирондель в своей монографии об А.К.Толстом [8]. Нами опубликованы 73 письма А.К.Толстого, хранящиеся в Рукописном отделе Пушкинского Дома (ф. 301, А.К.Толстой, оп. 9) [9], и переизданы 15 писем Б.М.Маркевича [10]. 33 письма А.К.Толстого изданы впервые, так как они отсутствуют в четырехтомном Собрании сочинений писателя.

В данной статье из нашей публикации извлекаются и переводятся четыре неизданных письма А.К.Толстого к Б.М.Маркевичу. Они характерны для манеры общения А.К.Толстого, который легко переходит от шуточного тона к серьезно-му, от одной темы к другой. Главные из них – дружба, искусство, природа.

1

[6 марта 1867] [11]

Мой дорогой Гермафродит,  
Вы заслужили это имя, а также все ругательства, которыми мы с Фредро [12] осыпаем Вас в нашем послании из-за Вашего упорного отказа посетить нас. Если Вы заглядите Вашу вину приездом завтра во вторник, я обещаю называть Вас Приапом. Вы увидите у нас Северцова [13], и этим нельзя пренебрегать. Постарайтесь приехать и остаться на несколько дней. Еще вчера была статья об Иване [14] в Петербургских Ведомостях [15]. Автор меня упрекает в том, что я не знаю русского языка, и в доказательстве он переводит несколько мест трагедии на плохой французский язык, говоря, что это и есть подлинник этих мест [16]. Вот начало стихотворения, которое я предлагаю Вам продолжить:

Однажды я подарил Клэр кусочек жожоба [17].  
Бесконечно преданный Вам А.Пустынька [18]  
Понедельник, вечером.

2

Кр[асный] Рог, 27 дек[абря] 1868 [19]

Mein lieber Markewitsch,

Ich gehe auf den Kern der Sache [20]. Тургенев Вам пишет: «Читал с интересом» [21]. Он не должен был употребить это выражение, он должен был сказать: читал с участием или, по крайней мере, интересовался чтением. Он еще говорит еще: «недостаточно видна авторская физиономия». Я далеко не разделяю его мнения, моя жена тоже. Я, напротив, упрекаю Вас в том, что в первой части Вы слишком много показали Вашу физиономию, что Вы были недостаточно объективны, недостаток, который полностью искупается во второй части. Aber es ist Ihnen, mein lieber Markewitsch, nicht um mein, sondern um meiner Frau Vortheil zu thun [22]. Итак, я Вам скажу, что моя жена находит, что Вы заслуживаете гораздо больше, чем успех уважения, ибо Вы творец. Ваш нигилист – лицо, которое живет и дышит, и его дуализм – отличный психологический этюд. Моя жена сама написала бы об этом, но она недомогает и не спит по ночам. Я заключаю из Вашей переписки с Тургенев[ым], что Ваш роман вышел отдельной книгой, и я требую от Вас, чтобы Вы мне послали один экземпляр с собственноручной надписью. Я недавно его снова прочел в [Русском] Вестник[е], но комплект не полный und habe mich ordentlich geärgert, что вдруг у меня das Futter unter dem Maule weggezogen [23]. Мне доставит большое удовольствие перечитать все с начала до конца.

Вы – или неблагодарный, или суровый римлянин! Отчего Вы мне ничего не говорите о моих медицинских стихотворениях [24]? Неужели они Вас не тронули? О! Брут! Я получил Ваше

юридическое письмо [25], и я сразу на него ответил, но я не уверен, что мой ответ не застрял еще между Брянском и Орлом, или в Петербурге [26]. Я сделал одно открытие: если ехать из Петербурга через Витебск и Рославль, доедешь быстрее в Брянск, чем через Москву, благодаря тому, что на пересадках поезда совпадают, так как тратишь несколько часов в Москве и столько же в Орле. Ваше намерение посетить нас истинно трогает нас, и я надеюсь, что оно не добавит бульжника в аду [27]. Надеюсь, что опасения Ваши и Вашей жены, которые я, впрочем, понимаю, окажутся необоснованными.

Так как я даром отдал Русск[ому] Вестник[у] несколько стихотворений (Чужое горе, Против течения, Баядера [28], Пантелей и еще кое-что, кажется), – что в целом составляет в любом случае больше 32 стихов; так как мне платят 1 р. за стих, и что абонемент стоит 16 р. в год, я осмеливаюсь верить, что в этом году я еще буду получать Р[усский] В[естник] бесплатно. Но тогда, дорогой друг, я прошу Вас обратиться к Каткову, который несмотря на все мои протесты в Москве, как и в Петербурге, несмотря на то, что я много раз посылал свой адрес в редакцию, все еще посылает мне журнал в Пустыньку с таким же упорством, с каким он воюет против поляков и прибалтийских немцев [29], что придает ему вид Александра Невского, на которого он похож еще тем, что проявляет слабость по отношению к татарской стихии [30]. В каждом из моих писем я не перестаю просить у Вас новости о Фредро [31], но Ваша молчаливость сродни только той, которую требовал от меня покойный Убрил [32] во Франкфурте: передавая мне gazette d'Augsburg, он говорил мне: прочитайте эту статью, но не говорите никому об этом. Вот стихотворение, которое я посвящаю Вашему сыну. Я почти уверен, что я его не посылал Вам:

Угораздило кофейник

С вилкой в роще погулять... [33]

Я затрудняюсь в выборе стихотворений, которые я Вам посылаю, ибо у меня никогда нет уверенности, что я не посылаю их во второй раз. Их много.

Моя жена передает тысячу любезностей Вашей жене и Вам. Борис Годунов страдает от обстоятельства, которое барон Унгерн-Штернберг [34] взялся устранить, то есть: почему датский принц Иоанн [35] воевал во Фландрии на стороне Испании против фламандцев?

Весь Ваш Ал. Толстой

3

25 дек[абря] 1870. Красный Рог [36]

Как я бы хотел, мой дорогой Маркевич, чтобы Вы мне высказали какую-нибудь добрую ересь – артистическую или литературную, чтобы я

имел удовольствие ее опровергать. Мой творческий ум пуст и, как Вы знаете, мастурбация никогда ничего не сумела родить. Но полемический пыл не исчез, и среди свинств, которыми я окружен, это единственное умственное упражнение, которому предаться я чувствую себя в силах. Я даже способен довести свое желание до того, что готов просить Вас писать мне письма об искусстве по-русски с тем, чтобы я Вам отвечал на том же языке, и чтобы наши письма перешли в вечность через отвратительный канал журналов. Но Вы слишком увлечены Вашей социально-политической перепиской, чтобы думать о Ding an sich [37]. Вы самого себя слишком objektivisiert, um aus einem Objekt ohne Beziehung aufs Subjekt zu denken [38]. Мне осталось бы только делать предположения вроде: если Вы мне скажете, что... я Вам отвечу, что... Или: я знаю, что Вы думаете, что... но я Вам докажу, что это абсурд. Кроме того, что эта манера рассуждения не любезна, она скучна и напоминает слишком проповеди какого-то испанского капуцина, который начинал иногда так: «Вы думаете, братия, что апостолы принадлежали к ордену святого Доминика. Но я Вам докажу, что Вы все набитые дураки, ибо они были францисканцы. За неимением лучшего и не имея возможности спорить с Вами, раз Вы будете молчать, я Вам приведу стихотворение, написанное ранее: Вновь растворилась дверь на влажное крыльцо... [39].

Только что было 25° морозу. Aber was hilft es, edel Freund, solche Eipopeia zu schreiben, wenn man sich zur wahren Producton unfähig fühlt? [40] Чорт побери, с позволения сказать, все хлопоты с аршинами, пудами, вершками, которые представляют собой wahre Materie an sich [41] в своем самом глупом проявлении: Schwerkraft und Starrheit, Vielheit ohne Erkenntnis [42]. Меня прервала компания девушек, уже в четвертый раз, которая поет что-то очень заунывно в честь Рождества. Есть тоже мужские компании, которые время от времени приходят с прозрачной звездой, которую они поворачивают направо и налево. Я освободил Бирюкович[a] от управления, разрешив ему остаться жить здесь до лета. Но его жена и сын болеют, и Égérie [43] сокрушается и говорит: «Никто нас не увольняет, а мы его увольняем». На что я отвечаю ей: «Если бы мы их оставили действовать, они бы нас скоро уволили». На что она говорит мне: «Но мы до сих пор их терпели!» На что я ей отвечаю: «Поэтому пора больше не терпеть их!» На что она мне говорит: «Но их можно пожалеть!» На что я отвечаю ей: «Нас можно еще больше пожалеть». На что она говорит: «Но мы сами виноваты!» На что я отвечаю ей: «Несомненно!» Все это с заместителем Бирюкович[a], который seccatore [44], и мировым посредником с женой, с приемной дочерью и с гувернанткой, совсем не забавно и отяжеляет душу. И когда я

думаю, что мне, может быть, придется поехать в Петербург, чтобы заняться тем же, и так без конца, это становится вовсе не шуточным, вообще нет.

Да храни Вас Бог, Вас и Ваших близких. Ал.

4

Веймар, 2 Января, нового стиля, 1872 [45]

Не кажется ли Вам, дорогой друг, что было бы в высшей степени смешно приехать в Веймар и не послать Вам записку из этого города? Однако мы приехали сегодня ночью в 2 часа. Сейчас 3 часа. Égérie легла, бедная, бедная Égérie, надеясь, что те несколько часов, которые она провела в поезде из Дрездена, принесут ей сон, ведь она не может ни спать, ни читать [46]! Мы здесь по двум причинам: она – для того, чтобы посетить г-жу фон Мейендорф [47], которая после смерти мужа обосновалась в Веймаре ради детей; я же – для того, чтобы встретиться с Serenissimus [48], который после того, как он поступил со мной по-благородному [49], мог бы меня счесть плеем, если бы проездом в Веймаре я не засвидетельствовал ему свое почтение. Если бы я так поступил, у меня не было бы возможности выдвинуть в качестве смягчающих обстоятельств даже 400 лет установленного мещанства [50], которые, как известно, соответствуют дворянству, но не накладывают строгих обязанностей, свойственных ему. По этому поводу я приведу красивый поступок Александра Гагарина [51]. Однажды, когда мы ехали черной февральской ночью на санях посередине Десны, под Брянском, во время вскрытия реки, то скользя, то вплавь, кучер остановился и сказал мне: «Позвольте, В[аше] С[иятельство], чтобы задние сани ехали вперед!» Это были сани с прислугой и багажом. – «Зачем?» – спросил Гагарин. – «Да очень опасно-с, – ответил кучер, – неравно в пролубь попадем, так лучше пусть задние сани попадут!» – «Негодяй!» – сказал Гагарин, – разве дворяне не поставлены для защиты простолудинов, для того, чтобы они их охраняли? Вы разрешите нам ехать впереди, не правда ли?» – «Конечно!» – ответил я, – я полностью согласен с Вами». – «Ступай вперед!» – воскликнул Гагарин голосом сопрано, – не вы нам, а мы вам будем дорогу показывать!» И мы дальше стали шлепать по воде. И помните ли Вы, дружище, как однажды ночью мы переехали Эльбу в Шандау, большой компанией и в таких потемках, как в заднем проходе. Тот же самый Гагарин восклицал тогда: «Я не хочу утонуть в чернильнице!» По правде сказать, спокойными были тогда только Égérie, Екатерина Гагарина и я. Вы меня спросите, какое отношение все это имеет к Веймару? – Никакого, дружок, никакого. Но что я могу Вам сказать о Веймаре, куда мы приехали в середине ночи? – Ничего, черт возьми, ничего. Ergo [52] ложусь, выпив стакан портвейна, чтобы предотвратить боли, которые иначе отравили бы лунный свет

и желудок. По поводу этих болей мне пришло в голову, что это может быть солитер [53] и что у меня есть готовое лекарство: проглотить еще одного червя, чтобы он больше не был солитером. Но это мне противно. К тому же доктор Beschorner [54] дал мне честное мещанское слово, что не в этом дело. Итак, это что-то другое, разумеется. Тысяча чертей, что же это такое? В

конце концов, что это меняет? Завтра я способен снова Вам написать, я себя знаю, видите ли. Ах, я забыл Вам сказать, что Веймар находится по пути к Висбадену, но что город не освещен не только газом, но ничем, как во времена Гете, есть много домов XIV и XV века, и я подозреваю, что история с Фаустом произошла здесь. Весь Ваш А.

1. Маркевич Б.М. Из прожитых дней // Полн. собр. соч. Б.М.Маркевича. В 11 томах. СПб., 1885. Т. XI. С. 337–438.
2. Майорова О.Е. Маркевич Болеслав Михайлович // Русские писатели 1800–1917: Биографический словарь. Т. III. М., 1994. С. 519.
3. Толстой А.К. Собрание сочинений: В 4 т. М., Правда, 1964 – 1969. Т. IV. С. 116.
4. Там же. С. 336.
5. Письма Б.М.Маркевича к графу А.К.Толстому, П.К.Щебальскому и др. СПб., 1888. С. 138.
6. Толстой А.К. Собрание сочинений: .... С. 427.
7. Письма гр. А.К.Толстого к друзьям // Вестник Европы. 1895. №10. С. 628–661; №11. С. 158–191; Собрание сочинений: ....Т. I–IV. М., Правда, 1964.
8. Lirondelle André. Le poète Alexis Tolstoï. L'homme et l'œuvre. Paris, Hachette, 1912.
9. Correspondance en français entre Alexis Konstantinovitch Tolstoï et Boleslav Markévitch (1858–1875). Controverses littéraires et politiques. Correspondance inédite, présentée et annotée par Michel Niqueux. Lyon, 2015.
10. Письма Б.М. Маркевича к графу А.К. Толстому, П.К. Щебальскому и др. Письма Б.М. Маркевича к А.К.Толстому (15 писем) даны в оригинале и в русском переводе.
11. РО ИРЛИ. Ф. 301. Оп. 9. Л. 219–220. Письмо без даты, датируется по содержанию. См. также: Correspondance en français entre Alexis Konstantinovitch Tolstoï et Boleslav Markévitch (1858–1875). P. 96–97.
12. Граф Александр Фредро (1793–1876) – польский поэт и драматург («польский Мольер»).
13. По всей вероятности, Николай Алексеевич Северцов (1827–1885), зоолог и путешественник. Разрядкой здесь и далее напечатаны слова, написанные во французском оригинале по-русски.
14. Трагедия А.К.Толстого «Смерть Иоанна Грозного» (впервые была поставлена в Петербурге 12 января 1867 г.).
15. Статья В.В.Стасова «По поводу “Иоанна Грозного” на русской сцене», подписанная Z, была напечатана в «Санкт-Петербургских Ведомостях» 5 марта 1867 (№63) в виде письма к редактору (В.Ф.Коршу). См.: Собр. соч. В.В.Стасова. Т. III. СПб., 1894. Ст. 925–935.
16. См. то же самое в письме К.К.Павловой от 26 марта 1867 г. (Толстой А.К. Собрание сочинений:.... Т. IV. С. 209). В.В. Стасов приводил около двадцати примеров неудачных, по его мнению, выражений, упрекал Толстого за то, что он «взял всего одну только сторону Иоаннова характера <...> – самодурство» (стлб. 930) и что «Иоанн Грозный графа Толстого мало имеет общего с Иоанном Грозным истории» (стлб. 931). Но критик хвалил декорации и костюмы.
17. Жожоба – вечнозеленый кустарник, из которого получают эфирное масло, используемое в парфюмерии.
18. Усадьба Пустынька под Петербургом на речке Тосне (г. Никольское, Тосненский р-н), не сохранилась. В ней царил дух Козьмы Пруткина.
19. РО ИРЛИ. Ф. 301. Оп. 9. Л. 54–57. Correspondance en français entre Alexis Konstantinovitch Tolstoï et Boleslav Markévitch (1858–1875). P. 119–121. Начало письма переведено в «Вестнике Европы» (1895. №10. С. 649), но дальше идет письмо от середины ноября 1868 г. (частично приведенное в Собр. соч. А.К.Толстого в 4 томах (Толстой, А.К. Собрание сочинений: Т. IV. С. 243).
20. Мой дорогой Маркевич, я перейду прямо к делу (Нем.).
21. Речь идет о романе Б. Маркевича «Типы прошлого» (Русский вестник, 1867. №8–12. Отдельное издание. М., 1867 (на титуле 1868). Письмо Тургенева, вероятно, не сохранилось: в Полн. собр. соч. и писем И.С.Тургенева в 30 тт. нет его писем к Б.М.Маркевичу за 1868 г.
22. Но Вам, мой дорогой Маркевич, надо принимать в соображение не мое мнение, а моей жены (Нем.).
23. Мне было очень досадно <...> что у меня вырвали хлеб изо рта (Нем.).
24. Шуточные стихотворения, героем которых являлся домашний доктор А.К.Толстого в Красном Роге в 1868–1870 гг. (Толстой А.К. Собрание сочинений: ....Т. I. С. 401–405).
25. Это письмо не включено в кн.: Письма Б.М. Маркевича к графу А.К. Толстому, П.К.Щебальскому и др.
26. Намек на цензуру директора почтового департамента Ивана Осиповича Вельо (1830–1899), на которого А.К.Толстой писал эпиграммы (Толстой А.К. Собрание сочинений:.... Т. IV. С. 246–246).
27. Игра с выражением «ад вымощен добрыми намерениями».
28. «Магадева и баядера» («Русский Вестник», 1867. №9) – перевод стихотворения Гете (Толстой А.К. Собрание сочинений:.... Т. IV. С.612–615).

29. М.Катков, как и Б.Маркевич, ратовал за русификацию окраин.
30. Толстой имеет в виду все то, что противостоит просвещению (цензура, шовинизм и т.д.).
31. См. прим. 12.
32. Павел Петрович Убри (1818–1896) – крупный дипломат, первый посол в Германии (1871–1879).
33. Толстой А.К. Собрание сочинений:....Т. IV. С. 406–407.
34. Карл Карлович Унгерн-Штернберг (умер в 1872 г.), строитель Балтийской железной дороги.
35. См. письмо А.К. Толстого к М.М. Стасюлевичу от 30 ноября 1869 г. (Толстой А.К. Собрание сочинений: ....Т. IV. С. 326).
36. РО ИРЛИ. Ф. 301. Оп. 9. Л. 163; Correspondance en français entre Alexis Konstantinovitch Tolstoï et Boleslav Markévitch (1858–1875). P. 223–225. Первая половина письма переведена с пропусками в «Вестнике Европы» (1895. №11. С. 178).
37. Вещь в себе (нем.).
38. Объективизировали, чтобы думать ради одного объекта без отношения к субъекту (нем.).
39. Упомянутое стихотворение о весне см.: Толстой А.К. Собрание сочинений: ....Т. I. С. 201). В стихе 12 стоит «тростников» вместо «тростника», и в стихе 14 – «спеша» вместо «журча».
40. Но к чему, благородный друг, написать такую колыбельную, когда сам чувствуешь себя неспособным к настоящей продукции? (нем.)
41. Настоящая материя в себе (нем.).
42. Сила тяжести и неподвижность, многочисленность без познания.
43. Эжери (Эгерия, Вдохновительница): А.К.Толстой так называл свою жену Софью Андреевну (1827–1892).
44. Надоеда (итал.).
45. РО ИРЛИ. Ф. 301. Оп. 9. Л. 205; Correspondance en français entre Alexis Konstantinovitch Tolstoï et Boleslav Markévitch (1858–1875). P. 269–271.
46. У С.А.Толстой была сломанная рука и болели глаза (Толстой А.К. Собрание сочинений:....Т. IV. С. 385).
47. Ольга Дмитриевна Горчакова (1838–1926), жена Феликса Казимировича Мейендорфа (1834–1871), поверенного в делах в Саксен-Веймар-Эйзенахском герцогстве (1876–1870), муза Ф. Листа. У нее было четверо сыновей.
48. Светлейший – Карл Александр (1818–1901), великий герцог Саксен-Веймар-Эйзенахский.
49. Может быть, речь идет о намерении герцога поставить «Царя Бориса» в Веймарском театре (Толстой А.К. Собрание сочинений:.... Т. IV. С. 397).
50. По-французски: *roture* (простонародье). Мы выбрали слово «мещанство», имея в виду «Мою родословную» Пушкина.
51. Александр Григорьевич Гагарин (1827–1895), сын Екатерины Петровны Соймоновой, сестры Софьи Соймоновой (Свечиной), и брат Григория Григорьевича Гагарина, вице-президента Академии художеств.
52. Поэтому (лат.).
53. Червь солитер, от фр. *Solitaire* – одинокий. Отсюда дальнейшая игра слов.
54. По всей вероятности, врач и ботаник Friedrich Wilhelm Christian Beschorner (1806–1873).

## FROM UNPUBLISHED LETTERS OF A.K.TOLSTOY TO B.M.MARKEVICH

© 2016 M.Nikyo

*Michel Nikyo, Philologist-Slavist, Professor. E-mail: [m.niqueux@wanadoo.fr](mailto:m.niqueux@wanadoo.fr)*

Caen-Normandy University, Paris, France

Four letters of A.K.Tolstoy of 1867-1872 to his friend, the writer and the publicist B.M.Markevich are published for the first time in this article translated from French. Questions connected with the story of creation of writer's works, their public assement are raised in the letters; at the same time they allow to specify many facts of Tolstoy and Markevich's biography, character of their relations, their original perception of public life in Russia and Europe.

*Keywords:* M.N.Katkov, I.S.Turgenev, A.Fredro, Tolstoy's plays "Ioann Grozny's Death" and "Tsar Boris", B.Markevich's novel "The Types of the Past", Russia and Europe.

1. Markevich B.M. Iz prozhitykh dnei (From the lived days) // Poln. sobr. soch. B.M.Markevicha. V 11 tomakh. SPb., 1885. T. XI. S. 337–438.
2. Maiorova O.E. Markevich Boleslav Mikhailovich (Markevich Boleslav Mikhaylovich) // Russkie pisateli 1800–1917: Biograficheskii slovar'. T. III. M., 1994. S. 519.
3. Tolstoi A.K. Sobraenie sochinenii (Collected works): V 4 t. M., Pravda, 1964 – 1969. T. IV. S. 116.
4. Tolstoi A.K. Sobraenie sochinenii (Collected works):... S. 336.
5. Pis'ma B.M.Markevicha k grafu A.K.Tolstomu, P.K.Shchebal'skomu i dr. SPb., 1888. S. 138.
6. Tolstoi A.K. Sobraenie sochinenii (Collected works):.... S. 427.

7. Pis'ma gr. A.K.Tolstogo k druž'iam (Letters of Earl A. K. Tolstoy to his friends) // Vestnik Evropy. 1895. №10. S. 628–661; №11. S. 158–191; Tolstoi A.K. Sobranie sochinenii (Collected works:)...T. I–IV. M., Pravda, 1964 – 1969.
8. Lirondelle André. Le poète Alexis Tolstoï. L'homme et l'œuvre. Paris, Hachette, 1912.
9. Correspondance en français entre Alexis Konstantinovitch Tolstoï et Boleslav Markévitch (1858–1875). Controverses littéraires et politiques. Correspondance inédite, présentée et annotée par Michel Niqueux. Lyon, 2015.
10. Pis'ma B.M. Markevicha k grafu A.K. Tolstomu, P.K.Shchebal'skomu i dr. Pis'ma B.M. Markevicha k A.K. Tolstomu (15 pisem) dany v originale i v russkom perevode (B.M.Markevich's letters to Earl A.K.Tolstoy, P.K.Shchebalsky, etc. B.M.Markevich's letters to A.K.Tolstoy (15 letters) are given in the original and in Russian translation).
11. RO IRLI. F. 301. Op. 9. L. 219–220. Pis'mo bez daty, datiruetsia po sodержaniuu (RO IRLI. T. 301. Op. 9. L. 219–220. The letter without a date, is dated according to the context). Cm. takzhe: Correspondance en français entre Alexis Konstantinovitch Tolstoï et Boleslav Markévitch (1858–1875). P. 96–97.
12. Graf Aleksandr Fredro (1793–1876) – pol'skii poet i dramaturg («pol'skii Mol'er») (Earl Alexander Fredro, (1793-1876) Polish poet and playwright ("the Polish Molière").
13. Po vsei veroiatnosti, Nikolai Alekseevich Severtsov (1827–1885), zoolog i puteshestvennik. Razriadkoi zdes' i dalee napechatany slova, napisannye vo frantsuzskom originale po-russki (Most likely, Nikolay Alekseevich Severtsov (1827-1885), zoologist and traveller. The words written in French original in Russian are printed in tracking hereinafter).
14. Tragediia A.K. Tolstogo «Smert' Ioanna Groznogo» (vpervye byla postavlena v Peterburge 12 ianvaria 1867 g.) (A.K.Tolstoy's tragedy "Ioann Grozny's Death" (For the first time it was staged in St. Petersburg on January 12, 1867.).
15. Stat'ia V.V.Stasova «Po povodu "Ioanna Groznogo" na russkoi stsene», podpisannaia Z, byla napechatana v «Sankt-Peterburgskikh Vedomostiakh» 5 marta 1867 (№63) v vide pis'ma k redaktoru (V.F.Korshu) (V.V.Stasov's article "Concerning "Death of Ioann Grozny" on Russian stage", Z signed, was printed in "the St. Petersburg Sheets" on March 5, 1867 (No. 63) in the form of the letter to the editor (V.F.Korsh). Sm.: Sobr. soch. V.V.Stasova (Collected works of V.V. Stasov). T. III. Spb., 1894. St. 925–935.
16. Sm. to zhe samoe v pis'me K.K.Pavlovoi ot 26 marta 1867 g. (Look for the same in K. K. Pavlova's letter of March 26, 1867.). (Tolstoi A.K. Sobranie sochinenii (Collected works:)... T. IV. S. 209]. V.V.Stasov privodil okolo dvadtsati primerov neudachnykh, po ego mneniiu, vyrazhenii, uprekal Tolstogo za to, chto on «vzjal vsego odnu tol'ko storonu Ioannova kharaktera <...> – samodurstvo» (stlb. 930) i chto «Ioann Groznyi grafu Tolstogo malo imeet obshchego s Ioannom Grozным istorii» (stlb. 931). No kritik khvalil dekoratsii i kostiumy (V.V.Stasov gave about twenty examples of unsuccessful, in his opinion, expressions, reproached Tolstoy that he "depicted only one side of Ioann's character &t;...&t; – petty tyranny" (стлб. 930) and that "Ioann Grozny of the count Tolstoy has the general with Ioann Grozny of history a little" (table 931). But the critic praised sets and suits.).
17. Zhozhoba – vechnozelenyi kustarnik, iz kotorogo poluchaiut efirnoe maslo, ispol'zuemoe v parfiumerii (Jojoba is an evergreen bush from which essential oil used in perfume is extracted).
18. Usad'ba Pustyn'ka pod Peterburgom na rechke Tosne (g. Nikol'skoe, Tosnenskii r-n), ne sokhranilas'. V nei tsaril dukh Koz'my Prutkova (Pustynka estate near St. Petersburg on the Tosna river (Mr. Nikolskoye, Tosnensky district), was not preserved. Kozma Prutkov's spirit reigned there).
19. RO IRLI. F. 301. Op. 9. L. 54–57. Correspondance en français entre Alexis Konstantinovitch Tolstoï et Boleslav Markévitch (1858–1875). P. 119–121. Nachalo pis'ma perevedeno v «Vestnike Evropy» (1895. №10. S. 649), no dal'she idet pis'mo ot serediny noiabria 1868 g. (The beginning of the letter is translated in "the Bulletin of Europe" (1895. No. 10. Page 649), but further goes the letter written in the middle of November, 1868 (chastichno privedennoe v Sobr. soch. A.K.Tolstogo v 4 tomakh (Tolstoi A.K. Sobranie sochinenii (Collected works:) T. IV. S. 243).
20. Moi dorogoi Markevich, ia pereidu priamo k delu (My dear Markevich, I am getting down to business) (nem.).
21. Rech' idet o romane B. Markevicha «Tipy proshlogo» (Russkii vestnik, 1867. №8–12. Otdel'noe izdanie. M., 1867 (na titule 1868). Pis'mo Turgeneva, veroiatno, ne sokhranilos': v Poln. sobr. soch. i pisem I.S.Turgeneva v 30 tt. net ego pisem k B. M. Markevichu za 1868 g. (It is about B.Markevich's novel "Types of the Past" (The Russian News, 1867. No. 8–12. The separate edition. M., 1867 (on a title 1868). Turgenev's letter probably was not concerned: There are no his letters dated 1868 to B.M.Markevich among 30 volumes of full collection of Turgenes's works and letters).
22. No Vam, moi dorogoi Markevich, nado priminat' v soobrazhenie ne moe mnenie, a moei zheny (But you, my dear Markevich, should take into account not my opinion, and my wife's one), (nem.).
23. Mne bylo ochen' dosadno <...> chto u menia vyrvali khleb izo rta (I was really upset &t;...&t; that they pulled out bread from my mouth), (nem.).
24. Shutochnye stikhotvoreniia, geroem kotorykh iavliasia domashnii doktor A.K.Tolstogo v Krasnom Roge v 1868–1870 gg. (Comic poems with the main character who was a family doctor of A.K.Tolstoy in Krasny Rog in 1868–1870). (Tolstoi A.K.Sobranie sochinenii (Collected works:) ....T. I. S. 401–405.
25. Eto pis'mo ne vklucheno v kn.: Pis'ma B.M. Markevicha k grafu A.K. Tolstomu, P.K.Shchebal'skomu i dr. (This letter is not included in the book: B.M.Markevich's letters to Earl A.K. Tolstoy, P.K.Shchebalsky, etc.)
26. Namek na tsenzuru direktora pochtovogo departamenta Ivana Osipovicha Vel'o (1830–1899), na kotorogo A.K.Tolstoi pisal epigrammy (Hint to censorship of the director of post department Ivan Osipovich Velyo (1830-1899) A.K.Tolstoy assailed with epigrams). (Tolstoi A.K. Sobranie sochinenii (Collected works:)... T. IV. S. 246–246).

27. Igra s vyrazheniem «ad vymoshchen dobrymi namereniiami» (Game with expression "hell is paved by good intentions").
28. «Magadeva i baiadera» («Russkii Vestnik», 1867. №9) – perevod stikhotvoreniia Gete ("Magadeva and bayader" ("the Russian News", 1867. No. 9) – the translation of Goethe's poem). (Tolstoi A.K. Sobranie sochinenii (Collected works):... T. IV. S.612–615).
29. M.Katkov, kak i B.Markevich, ratoval za rusifikatsiiu okrain (M.Katkov, as well as B.Markevich, stood for russification of suburbs).
30. Tolstoi imeet v vidu vse to, chto protivostoit prosveshcheniiu (tsenzura, shovinizm i t.d.) (Tolstoy means all that opposes education (censorship, chauvinism, etc.).
31. Sm. prim. 12 (See note 12).
32. Pavel Petrovich Ubri (1818–1896) – krupnyi diplomat, pervyi posol v Germanii (1871–1879) (Pavel Petrovich Ubri (1818–1896) is a well-known diplomat, the first ambassador in Germany (1871–1879)).
33. Tolstoi A.K. Sobranie sochinenii (Collected works):...T. IV. S. 406–407.
34. Karl Karlovich Ungern-Shternberg (umer v 1872 g.), stroitel' Baltiiskoi zheleznoi dorogi (Karl Karlovich Ungern-Shternberg (died in 1872), the builder of the Baltic railroad).
35. Sm. pis'mo A.K.Tolstogo k M.M. Stasiulevichu ot 30 noiabria 1869 g. (...). (Tolstoi A.K. Sobranie sochinenii (Collected works):...T. IV. S. 326).
36. RO IRLI. F. 301. Op. 9. L. 163; Correspondance en français entre Alexis Konstantinovitch Tolstoi et Boleslav Markévitch (1858–1875). P. 223–225. Pervaia polovina pis'ma perevedena s propuskami v «Vestnike Evropy» (The first half of the letter is translated with gaps in "the Bulletin of Europe") (1895. №11. C. 178).
37. Veshch' v sebe (Transcendental object) (nem.).
38. Ob"ektivizirovali, chtoby dumat' radi odnogo ob"ekta bez otnosheniia k sub"ektu (Objectified to think of one object without the attitude towards the subject) (nem.).
39. Upomianutoe stikhotvorenie o vesne sm.: Tolstoi A.K. Sobranie sochinenii (Collected works):...T. I. S. 201). V stikke 12 stoit «trostnikov» vmesto «trostnika», i v stikke 14 – «spesha» vmesto «zhurcha» (In verse 12 there is "reeds" instead of "reed", and in a verse 14 – "hurrying" instead of "murmuring").
40. No k chemu, blagorodnyi drug, napisat' takuiu kolybel'nuiu, kogda sam chuvstvuesh' sebja nesposobnym k nastoiashchei produktsii? (But to what, my noble friend, I could write such a lullaby when you feel incapable of the real production yourself?) (Nem.)
41. Nastoiashchaia materiia v sebe (The real matter in itself) (Nem.).
42. Sila tiazhesti i nepodvizhnost', mnogochislennost' bez poznaniia (Gravity and immovability, multitude without cognition).
43. Ezheri (Egeriia, Vdokhnovitel'nitsa): A.K.Tolstoi tak nazyval svoiu zhenu Sofiu Andreevnu (Ezheri (Egeriya, Inspirer): A.K.Tolstoy called so his wife Sofya Andreevna) (1827–1892).
44. Nadoeda (Nuisance) (Ital.).
45. RO IRLI. F. 301. Op. 9. L. 205 (RO IRLI. T. 301. Оп. 9. L. 205); Correspondance en français entre Alexis Konstantinovitch Tolstoi et Boleslav Markévitch (1858–1875). P. 269–271.
46. U S.A.Tolstoi byla slomannaia ruka i boleli glaza (S.A. Tolstaya had a broken arm and sore eyes) (Tolstoi A.K. Sobranie sochinenii (Collected works):...T. IV. S. 385).
47. Ol'ga Dmitrievna Gorchakova (1838–1926), zhena Feliksa Kazimirovicha Meindorfa (1834–1871), poverennogo v delakh v Saksen-Weimar-Eizenakhskom gertsogstve (1876–1870), muza F. Lista. U nee bylo chetvero synovei (Olga Dmitriyevna Gorchakova (1838–1926), Felix Kazimirovich Meyendorf's (1834–1871) wife, the chargé d'affaires in Saksen-Weimar-Eyzenakhskom the duchy (1876–1870), F. Liszt's muse. She had four sons).
48. Svetleishii – Karl Aleksandr (1818–1901), velikii gertsog Saksen-Weimar-Eizenakhskii (The Highness – Karl Alexander (1818–1901), the Grand Duke of Saksen-Weimar-Eyzenakhsky).
49. Mozhet byt', rech' idet o namerenii gertsoga postavit' «Tsaria Borisa» v Veimarskom teatre (Perhaps, it is about intention of the Duke to stage "Tsar Boris" in the Weimar theater) (Tolstoi A.K. Sobranie sochinenii (Collected works):... T. IV. S. 397).
50. Po-frantsuzski: roture (prostonarod'e). My vybrali slovo «meshchanstvo», imeia v vidu «Moiu rodoslovniuu» Pushkina (In French: roture (common people). We chose the expression "petty bourgeoisie", meaning "My Family Tree" of Pushkin).
51. Aleksandr Grigor'evich Gagarin (1827–1895), syn Ekateriny Petrovny Soimonovoi, sestry Sof'i Soimono-voi (Svechinoi), i brat Grigoriia Grigor'evicha Gagarina, vitse-prezidenta Akademii khudozhestv (Alexander Grigoryevich Gagarin (1827–1895), the son of Ekaterina Petrovna Soymonova, Sofya Soymonova's (Svechina) sister, and Grigory Grigoryevich Gagarin's brother, vice-president of Academy of Arts).
52. Poetomu (Therefore) (lat.)
53. Cherv' soliter, ot fr. Solitaire – odinokii. Otsiuda dal'neishaia igra slov (The soliter – a worm, from *φρ*. Solitaire – lonely. Hence a further play of words).
54. Po vsei veroiatnosti, vrach i botanik (Most likely doctor and botanist) Friedrich Wilhelm Christian Beschoner (1806–1873).